

## **Dictionnaire explicatif d'agromarketing de Marian Constantin**

Editura academiilor Oamenilor de stiinta din Romania , Bucuresti, 2020  
Compte rendu par Jean-Marc Boussard, Membre de l'Académie

Marian Constantin est un auteur roumain, qui depuis longtemps publie régulièrement dans sa langue une nouvelle édition d'un « dictionar de agromarketing ».

En fait, il s'agit d'une encyclopédie qui concerne tous les aspects de ce que les Roumains appellent l' « l'agromarketing », mais qui serait plutôt chez nous « l'économie agro-alimentaire ». C'est donc un ouvrage ambitieux, et une référence dans les cercles qui, dans son pays, s'intéressent à ces questions.

Pour la quatrième édition, cependant, il a été complètement refondu avec l'aide d'une impressionnante équipe de spécialistes en linguistique. Il a donc voulu donner à ce livre une audience internationale qui justifie ce compte rendu. Car maintenant, chaque entrée est toujours au moins bilingue, roumain/anglais, mais souvent avec une addition en français, italien, espagnol, portugais, allemand et même russe. Ne serait-ce que pour cette raison, l'ouvrage devrait être du plus haut intérêt pour le public français, souvent embarrassé pour trouver l'équivalent d'un mot ou d'une expression un peu technique dans une autre langue.

Une autre originalité de cette nouvelle version du dictionnaire est de ne pas se focaliser sur des « mots » techniques, mais bien plutôt sur des expressions : ainsi, ne trouve-t-on qu'une entrée très courte pour le mot « market » (et son équivalent roumain, « Piata », et français, « marché »), tandis que l'on trouve des entrées comme « Quality of sericultural products and market strategies ». Il en résulte un livre qui n'a rien d'un dictionnaire traditionnel, mais qui est plutôt un recueil d'expressions, classées dans un ordre approximativement alphabétiques...

Naturellement, un tel parti pris pourrait rendre assez malaisée la consultation du produit final. Heureusement, l'ouvrage est aussi fourni sous forme de CD ROM, ce qui facilite la recherche de mots clés. Ainsi, la recherche de « trade » conduit à 7 entrées du « dictionnaire » : « Trade policy », « Marché unique », « Wholesale market », « Wholesaler », « WTO », « Trade liberalisation » et « pressures exerted by WTO on agricultural trade »

L'ouvrage est donc manipulable, et susceptible de rendre de grands services, en particulier pour des gens qui n'auraient pas accès à internet. Reste à savoir si le contenu des articles est de bonne qualité, en évitant les simplifications abusives et les erreurs factuelles. De fait, il est tout à fait sûr qu'un ouvrage aussi volumineux contient des erreurs. Il n'y en a cependant pas beaucoup, car je n'en ai pas trouvé !

En revanche - et les exemples ci-dessus le montrent - on est parfois déconcerté par certains manques : ainsi, le mot « trade » aurait dû être associé à des mots comme « avantage comparatif » . Or il ne l'est pas, et l'« avantage comparatif » n'est ici mentionné que pour parler des annonces publicitaires, ce qui est tout même restrictif . D'autres manques de ce type pourraient être « épinglés ». Encore faudrait-il tenir compte du fait que l'ouvrage n'a pas vocation à s'élargir au niveau d'une encyclopédie économique, ce qui en ferait un monstre éditorial.

En résumé, ce dictionnaire est et restera un outil de travail multilingue de la plus haute utilité pour les praticiens et les chercheurs qui s'intéressent à tous les aspects de l'itinéraire « de la fourche à la fourchette ». Son aspect multilingue devrait élargir son audience bien au-delà des frontières de la Roumanie. Il est souhaitable qu'une cinquième édition vienne compléter le volume actuel, et en corriger quelques insuffisances mineures. Nous l'attendons avec impatience.

---